Pinsbkan na Tayal 泰雅族的發祥

出處：復興鄉泰雅族故事－神話

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.17

釆錄者：黃純一、張天使、李郁烜

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Pinsbkan na Tayal 泰雅族的發祥

page: 2-7

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: nanu sqo , raral . Maki qotux yaba balay na btunux ma .

RA: nanu squ raral . maki qutux yaba balay na btunux ma .

G: nanu squ raral . maki qutux yaba balay na btunux ma .

M: 在很久很久以前，有一塊巨石。

RM: none

A: Ki'a hmswa , si pts’ka mkb’ka ma ro , mhtuw kya sajing mlikuy ro , qotux knelil ma .

RA: ki’a hmswa , si ptska mkbka ma ru , mhtuw kya sazing mlikuy ru , qutux kneril ma .

G: ki’a hmswa , si ptska mkbka ma ru , mhtuw kya sazing mlikuy ru , qutux kneril ma .

M: 不知為何， 突然從中裂開，縫隙中走出二個男人和一個女人。

RM: 不知為何， 突然從中裂開，出現二個男人和一個女人。

A: Ktan qo , qotux mlikuy hija mga , si nya ktay ma hlahuy ro si giway qsinuw nyux msbjieh hlahuy ma ro , “ ah , mqilang saku maki yan qani hija la muci mro , wayal mijup sqo nwahan nya pinsbkan loji ma .

RA: ktan qu qutux mlikuy hizya mga , si nya ktay ma hlahuy ru si giway qsinuw nyux msbzih hlahuy ma ru , “ ah , mqilang saku maki yan qani hizya la muci mru , wayal mizyup squ nwahan nya pinsbkan lozi ma .

G: ktan qu qutux mlikuy hizya mga , si nya ktay ma hlahuy ru si giway qsinuw nyux msbzih hlahuy ma ru , “ ah , mqilang saku maki yan qani hizya la muci mru , wayal mizyup squ nwahan nya pinsbkan lozi ma .

M: 其中一個男人見到所處的環境，竟是叢林及野獸，「唉！生活在這種環境，真無聊啊！」說完，就走回巨石裂縫中。

RM: none

A: Nanu qo , sajing hi’ , qotux mlikuy ro , qotux kneril hija mga , si qala mita cinbwanan rhijal qani ro , mskura mita ’nwawhan nya pinsbkan lga , ktan nya qotux bes nya mwah aki nyux rnijup pinsbkan lro , aki nha san qmroq ga , ini nya hng’lay lma .

RA: nanu qu , sazing hi’ , qutux mlikuy ru , qutux kneril hizya mga , si qala mita cinbwanan rhzyal qani ru , mskura mita ’nwahan nya pinsbkan lga , ktan nya qutux bes nya mwah aki nyux mizyup pinsbkan lru , aki nha san qmruq ga , ini nya hnglay lma .

G: nanu qu, sazing hi’ , qutux mlikuy ru , qutux kneril hizya mga , si qala mita cinbwanan rhzyal qani ru , mskura mita ’nwahan nya pinsbkan lga , ktan nya qutux bes nya mwah aki nyux mizyup pinsbkan lru , aki nha san qmruq ga , ini nya hnglay lma .

M: 於是他們兩個人，一個男人和一個女人，目蹬口呆的望著這世上的一切，再看來時的石縫， 另一個一起來的同伴想要再走回到石縫裹，他們要去阻攔己經來不及了。

RM: none

A: Nanu yasa qo , mojay balay mnglung " phswa’ ta la , ita nanak nyux msthay sqani , baq mbhuyaw hi’ ta ga aki ijaw " muci mga , ini nha baqi misuw ma .

RA: nanu yasa qu , mozyay balay mnglung “ phswa’ ta la , ita nanak nyux msthay sqani , baq mbhuyaw hi’ ta ga aki zyaw ” muci mga , ini nha baqi misuw ma .

G: nanu yasa qu , mozyay balay mnglung “ phswa’ ta la , ita nanak nyux msthay sqani , baq mbhuyaw hi’ ta ga aki zyaw ” muci mga , ini nha baqi misuw ma .

M: 於是呢！他們一直想著，怎麼辦，只剩我們留在這裏了，如杲能繁衍眾多的話，那該多好。但是他們始終想不出方法。

RM: none

A: “ hata pjup baihuy jquri rgyax qasa muci mkayal ro , musa psgaya babaw na jquri mnaga baihuy ma .

RA: “ hata pzyup bayhuy zquri rgyax qasa muci mkayal ru , musa psgaya babaw na zquri mnaga bayhuy ma .

G: “ hata pzyup bayhuy zquri rgyax qasa muci mkayal ru , musa psgaya babaw na zquri mnaga bayhuy ma .

M: 他們談論著說：「我們去山坳處，讓風吹進股間」。於是就來到山坳處，並把雙腳張開，風吹進股間。

RM: 他們談論著說：「我們去山坳處，讓風吹進股間」。於是就來到山坳處，並把雙腳張開等待風。

A: Mwah ngasal ro ngon nha mga , ini uci nanu ma .

RA: mwah ngasal ru n\_gon nha mga , ini uci nanu ma .

G: mwah ngasal ru n\_gon nha mga , ini uci nanu ma .

M: 回到家之後，他們等箸，也沒什麼動靜。

RM: none

A: Nanu yasa qo , mnglung loji muci “ ini ga m’agal ta ga aw ini yasa ga , muci ro , tlaman nya kwara nyux ki’an biling na hi’ , rojiq , biling na papak , biling na ngohou , biling na q’ciyan uji ga iyats yasa ma .

RA: nanu yasa qu , mnglung lozi muci “ ini ga m’agal ta ga , aw ini yasa ga , muci ru , tlaman nya kwara nyux kyan bling na hi’ , rozyiq , bling na papak , bling na nguhuw , bling na qcyan uzi ga iyat yasa ma .

G: nanu yasa qu , mnglung lozi muci “ ini ga m’agal ta ga , aw ini yasa ga , muci ru , tlaman nya kwara nyux kyan bling na hi’ , rozyiq , bling na papak , bling na nguhuw , bling na qcyan uzi ga iyat yasa ma .

M: 於是他們又想到，「是不是和合的方法可以懷孕」。就試著所有開口的部位，諸如：眼睛丶耳朵、鼻孔、屁股，但並不是這樣。

RM: none

A: Ana nha balay son nanu mnglung ga , ini nha balay baqi ma . Nanu si koyay kya inlungan nha ma .

RA: ana nha balay son nanu mnglung ga , ini nha balay baqi ma . nanu si koyay kya inlungan nha ma .

G: ana nha balay son nanu mnglung ga , ini nha balay baqi ma . nanu si koyay kya inlungan nha ma .

M: 他們不管怎麼想，就是想不出方法，他們就灰心喪志。

RM: none

A: Ktan qo , mlikuy mga , “ wyi’ ” muci ma , ki’a kahol inu qotux jng’li’ gwi~ng muci mwah t’pa jwaw gaya na kneril .

RA: ktan qu , mlikuy mga , “ wyi’ ” muci ma , ki’a kahul inu qutux zngli’ gwi~ng muci mwah tpa zywaw gaya na kneril .

G: ktan qu , mlikuy mga , “ wyi’ ” muci ma , ki’a kahul inu qutux zngli’ gwi~ng muci mwah tpa zywaw gaya na kneril .

M: 突然男人就說：「唉！不知從那裏飛來的蒼蠅，嗡嗡的鳴聲，停在女人的股間」。

RM: none

A: “ aw ini yasa qo pincbaq na Utux gaw ? ” muci ro , tlaman nya mga , musa yasa baly inlungan na ita sqoliq ma .

RA: “ aw ini yasa qu pincbaq na Utux gaw ? ” muci ru , tlaman nya mga , musa yasa balay inlungan na ita squliq ma .

G: “ aw ini yasa qu pincbaq na Utux gaw ? ” muci ru , tlaman nya mga , musa yasa balay inlungan na ita squliq ma .

M: 突然靈威就來，或許這是上帝的指示吧！兩人就照著嚐試，知道那才是真正的方法。

RM: none

A: Bsyaq haji lga , si inggyut hopa k’tu’ na kneril lro , ki’a tehok qo biyacing nya lga , maki ngasal lma .

RA: bsyaq hazi lga , si in\_gyut hopa k’tu’ na kneril lru , ki’a tehuk qu byacing nya lga , maki ngasal lma .

G: bsyaq hazi lga , si in\_gyut hopa k’tu’ na kneril lru , ki’a tehuk qu byacing nya lga , maki ngasal lma .

M: 經過一段時間之後，女人的肚子漸漸地變大，到了產期之後，就在家坐月子，

RM: 經過一段時間之後，女人的肚子漸漸地變大，到了產期之後，就在家待著，

A: mqais balay qo sajing hi’ nha , nyux m’yaba , m’yaya na laqi la .

RA: mqas balay qu sazing hi’ nha , nyux m’yaba , m’yaya na laqi la .

G: mqas balay qu sazing hi’ nha , nyux m’yaba , m’yaya na laqi la .

M: 他們非常高興，都成為小孩的父親及母親。

RM: none

A: aring kya kh’may qo hi’ nha lma .

RA: aring kya khmay qu hi’ nha lma .

G: aring kya khmay qu hi’ nha lma .

M: 從那時候起，泰雅族人就繁衍眾多。

RM: none

A: Nanu yasa qo , nanu yasa qo , pinsbkan na ita Tayal ro , Mkbahoyaw na ita soni qani ma .

RA: nanu yasa qu , nanu yasa qu , pinsbkan na ita Tayal ru , mkbhuyaw na ita soni qani ma .

G: nanu yasa qu , nanu yasa qu , pinsbkan na ita Tayal ru , mkbhuyaw na ita soni qani ma .

M: 這就是泰雅族人發祥和繁衍的故事。

RM: none

A: Misuw qani lga , wal mglabang mqiyanux , qotux qotux linhugan llyung na aring sqo mstranan , sbtunux , gougan , knaji , linahui , sykaru , mnibu , klesan , tmali , bnaqiy , merinah , ma’aw , peinoh , b’ala..

RA: misuw qani lga , wal mglabang mqyanux , qutux qutux linhugan llyung na aring squ Mstranan , Sbtunux , Gogan , Knazi , Linahuy , Sykaru , Mnibu , Klesan , Tmali , Bnaqiy , Merinah , Ma’aw , Penuh , B’ala ...

G: misuw qani lga , wal mglabang mqyanux , qutux qutux linhugan llyung na aring squ Mstranan , Sbtunux , Gogan , Knazi , Linahuy , Sykaru , Mnibu , Klesan , Tmali , Bnaqiy , Merinah , Ma’aw , Penuh , B’ala ...

M: 現在我們居住的範圍已經變廣了。順著一條一條的河流有：得拉楠，前山，後山，默克那奇， 默克拉派，石加鹿，默倪埠，克雷珊，特馬力， 拍那奇，馬利那，馬奧，別諾，柏阿拉等河流。

RM: none

A: nyux maku si lmuy llyung hopa nanak ga , nyux maku ini lpgi qo , qong ka ubuy nya hija .

RA: nyux maku si lmuy llyung hopa nanak ga , nyux maku ini lpgi qu gong ka ubuy nya hizya .

G: nyux maku si lmuy llyung hopa nanak ga , nyux maku ini lpgi qu gong ka ubuy nya hizya .

M: 我只選擇較大的河流。我並沒有細述它的支流。

RM: none

A: Ita piyasan hija ga , ubuy ta nqo , sbtunux .

RA: ita Pyasan hizya ga , ubuy ta nqu Sbtunux .

G: ita Pyasan hizya ga , ubuy ta nqu Sbtunux .

M: 像我們比雅山是屬於石布都努溪流。

RM: none

A: nway pucing kya qo kai maku ha .

RA: nway pucing kya qu kay maku ha .

G: nway pucing kya qu kay maku ha .

M: 我今天就說到這裏。

RM: none

註：

pijup baihuy :讓風吹進。

jquri：山坳。

psgaya : 打開股間。

m’agal : 交和。

jng’li’：綠繩。

tehok biyacing :產期將至。

mkbahoyaw :繁衍。

tranan :得拉楠，現台北縣烏來鄉福山地方。

khogal :前山，現桃園縣復興鄉高坡以前。

k’yatux : 後山，現桃園縣復興鄉高坡以後。

mknaji :默克那奇，現新竹縣尖石鄉秀巒地方。

meklapai : 默克拉拜，現新竹縣尖石鄉嘉樂村一帶。

sykaru :石加鹿，現新竹縣五峰鄉石鹿地方。

mnibu：默尼埠，現宜蘭縣大同鄉蘭陽溪流域。

klesan：克雷珊，現宜蘭縣南澳鄉。

tmali：特馬力， 台中和平鄉大甲溪流域。

bnaqiy : 拍那給，南投縣愛鄉北港溪流域。

rinah :馬利那哈，苗栗縣汶水溪。

ma’aw : 馬奧，苗栗縣大湖溪。

peinoh : 別諾赫，苗栗縣大安溪。

b’ala : 柏阿拉，南投縣眉溪。

piyasan : 比雅山，桃園縣復興鄉的統稱。

sbtunuh：石布都努乎，桃園縣復興鄉流域。